

Projekt des wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit:  
Fremdsprachen lehren und lernen in der Schule im Zeichen der Mehrsprachigkeit (2016-2019)

Die Aktivitäten in diesem Dossier sind von Aktivitäten in aktuellen Fremdsprachenlehrwerken inspiriert. Sie haben nicht den Anspruch möglichst «gelungen» zu sein, sondern sind bezüglich Lernziel, Instruktionen, LP-Kommentar etc. möglichst nahe an die in den Lehrwerken enthaltenen Aktivitäten angelehnt.

# Mehrsprachigkeitsdidaktische Aktivitäten: Europanto



Du arbeitest alleine.



Du arbeitest mit deinen Kolleg/innen in der Gruppe.

**1. Europanto esse very facile und mucho fun!**



- a) Finde heraus was Europanto ist. Lies den Text alleine und versuche ihn zu verstehen. Du musst dafür nicht jedes einzelne Wort verstehen. Kreise die Wörter ein, die dir beim Verständnis helfen.**

Stell dir vor tu ouvres your computer und findest eine message in esta lingua. Non è inglese, ni français, italian o español. Obwohl it is no known lingua du understand. Cosa puede passiert sein?

Has your ordinateurur un virus? Bist du molto tired?

No, esta es eine neue language ! Je call it Europanto!

Europanto è una Mischung de différentes langues. I have it erfunden. Ti piace my invention ?

Diego Mariani

Europanto ist

- A) ein Computervirus, das die Sprachen durcheinander bringt
- B) eine sehr alte Sprache, die es bald nicht mehr gibt
- C) eine erfundene Sprache bei der verschiedene Sprachen gemischt werden

Vielleicht hast du im Unterricht schon einmal von *Europanto* gehört. *Europanto* ist eine Sprache, die der Journalist und Übersetzer Diego Mariani erfunden hat. Sie setzt sich aus verschiedenen europäischen Sprachen zusammen und mischt sie bunt durcheinander.



**b) Tausche dich mit deiner Gruppe aus.**

Wie seid ihr vorgegangen, um den Text zu entschlüsseln?

Was hat euch beim Verstehen geholfen?

.....

.....

.....

.....



**c) Lest den Text noch einmal. Wählt pro Sprache eine Farbe und markiert mit dieser Farbe alle Wörter aus dieser Sprache.**

<input type="checkbox"/> Deutsch	<input type="checkbox"/> Französisch	<input type="checkbox"/> Spanisch
<input type="checkbox"/> Englisch	<input type="checkbox"/> Italienisch	



Benutzt alle Sprachen, die ihr in eurer Gruppe kennt.  
Sucht euch von eurem Witzeblatt einen Witz aus oder schreibt einen eigenen. Ihr dürft Wörterbücher und Schulunterlagen verwenden.

This image shows a full page of white paper with horizontal dashed lines, typical of primary school writing paper. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

- b) Erstellt ein Miniwörterbuch, damit die anderen euren Witz besser verstehen können. Übersetzt die Wörter ins Deutsche, die eure Mitschülerinnen und Mitschüler nicht kennen könnten.**

### Beispiel

Wort	In welcher Sprache ist das Wort?	Bedeutung auf Deutsch
<i>scuola</i>	<i>Italienisch</i>	<i>Schule</i>
<i>customer</i>	<i>Englisch</i>	<i>Kunde</i>
...	...	...

## Unser Miniwörterbuch

[illegible]

3. Entschlüsselt den Witz von einer andern Gruppe.



4. Diskutiert in der Gruppe. Jede und jeder von euch stellt den Kolleginnen und Kollegen eine dieser Fragen:

Würdet ihr gerne Europanto sprechen? Warum (nicht)?

.....

.....

.....

Wie wäre es, wenn alle Menschen Europanto sprechen würden?

.....

.....

.....

Ist es eine gute Strategie, ein Wort aus einer anderen Sprache zu benutzen, wenn es einem nicht einfällt (z.B. deutsche Wörter beim Französischsprechen)? Gibt es Situationen in denen es weniger hilfreich ist?






.....

.....

.....

.....

### 5. Deine Einschätzung:

Wie interessant fandest du die Aktivitäten?				
 interessant	 eher interessant	 eher uninteressant	 uninteressant	
<p>Was war für dich interessant? Warum?</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Was war weniger interessant? Warum?</p> <p>.....</p> <p>.....</p>				
Wie viel konntest du bei diesen Aktivitäten lernen?				
 viel	 ein wenig	 nicht so viel	 fast nichts	
<p>Was konntest du lernen?</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>				
Wie fandest du die Aktivitäten?				
 einfach	 eher einfach	 genau richtig	 eher schwierig	 schwierig
<p>Was war eher einfach? Warum?</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Was war eher schwierig? Warum?</p> <p>.....</p> <p>.....</p>				
Hast du noch weitere Kommentare zu den Aktivitäten?				
<p>.....</p> <p>.....</p>				